



Reg. No. :

Name :

VI Semester B.A./B.Sc./B.Com./B.B.A./B.B.A. T.T.M./B.B.M./B.C.A./
B.S.W./B.A. Afsal ul Ulama Degree (CCSS – Reg./Supple./Improv.)
Examination, May 2013
Core Course in English
6 B15 ENG : TRANSLATION STUDIES (2010 Admn.)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. Write an essay of about 300 words on any one of the following :

- 1) Discuss transference, transliteration and transcreation.
- 2) Discuss the problems involved in translation. **(Weightage : 1x4=4)**

II. Translate any one of the following passages into English and add a brief note on the problems faced during the process. **(Weightage : 1x4=4)**

3) a) Malayalam literary passage :

കുട്ടേഴൻ കിട്ടിക്കഴിഞ്ഞാൽ അയാളുടെ ജീവിതശൈലി തന്നെ മാറുകയായി, പണ്ടത്തെ ആരാച്ചാരന്മാരെപ്പോലെ.

പിന്നീട് കൃത്യശേഷം മാത്രമേ കെട്ടോളുടെ കൂടെ കെടുകുവൊള്ളൂ, മത്സ്യമാംസങ്ങൾ കൂട്ടുവൊള്ളൂ, മദ്യം കൈകൊണ്ട് തൊടുവൊള്ളൂ.....

അയാൾക്ക് സ്വന്തമായൊരു ശൈലി തന്നെയുണ്ട്, കൊലയ്ക്ക്. പിന്നിൽ നിന്ന് ആളറിയാതെ കഴുത്തിൽ കയറിട്ട് കുറുകി, ശ്വാസം മുട്ടിച്ചു, അന്ത്യപ്രാണൻ വിടുന്ന ഘട്ടത്തിൽ ഇടതുകയ്യാൽ കയറിനെ മുറുകുകൊണ്ട്, വലതു കയ്യാൽ എളിയിൽ കരുതിയിരിക്കുന്ന കത്തി ഇരയുടെ നെഞ്ചിൽ ഇടതുവശത്ത് വാരിയെല്ലുകൾക്ക് താഴത്തുകൂടി ഹൃദയത്തിൽ എത്തും വിധത്തിൽ താഴ്ത്തി

ഒരു പ്രധാന ശിഷ്യനുണ്ടെങ്കിലും, വേണ്ടി വന്നാൽ മറ്റ് സഹായികളെ കൂട്ടുമെങ്കിലും സ്വന്തം കയ്യാൽ

ഒരു പ്രധാന ശിഷ്യനുണ്ടെങ്കിലും, വേണ്ടി വന്നാൽ മറ്റ് സഹായികളെ കൂട്ടുമെങ്കിലും സ്വന്തം കയ്യാൽ



ഇരയുടെ സൗകര്യം,

അതിരാവിലെ സിറ്റിയിൽ ഇരുന്ന് കട്ടൻ ചായ കുടിച്ച് പേപ്പർ വായിക്കുമ്പോൾ,
പ്രഭാതഭക്ഷണം കഴിയുമ്പോൾ

അത്താഴത്തിന് ഊണു മേശയിലിരിക്കുമ്പോൾ,

ഇണയൊടൊത്തു ശയിക്കുമ്പോൾ,

പ്രതിഫലം പറ്റിക്കൊണ്ട്,

കക്ഷിരാഷ്ട്രീയങ്ങൾക്ക് അതീതമായി ,

ജാതിമത വർണ്ണ വ്യത്യാസങ്ങളില്ലാതെ,

അയിത്താചാരങ്ങൾ മാനിക്കാതെ ജോലി ചെയ്തു വന്നിരുന്നു.

അതുകൊണ്ട് തന്നെ അയാൾക്ക് മക്കാവുടിയിൽ മാത്രമല്ല
മലയാളത്തുകരയാകെ പേരെടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞു.

പക്ഷേ, ഈയിടെ അയാൾ കുറച്ച് ഉൾവലിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

കഴിവുകൾ ചോർന്നിട്ടോ, മനസ്സ് മടുത്തിട്ടോ അല്ല,

അത്യാവശ്യം പണം കൈവശമുണ്ട്, പണം പലിശയ്ക്ക് വേണ്ടവരുമുണ്ട്,
അപ്പോൾ പുതിയൊരു ഇമേജ് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു. സ്ഥാനമാനങ്ങൾ തെളിഞ്ഞു
വരുന്നു.

b) Hindi literary passage :

गणेश बाबू को सब समझ आया. गणेश बाबू को जो उन तीनों ने खबर दी इसमें भी मधुकर बाबू की चाल थी. ... उन्होंने पहले उनको हमला करने के लिए उकसाया और जब गणेश बाबू ने उन तीनों को मधुकर बाबू का गेम बजाने भेजा तो उसने यह बात जा कर मधुरानी को बता दी और सुबूत के तौर पर उनकी चेन और अंगूठियाँ दिखा दी. और फिर जब मधुरानी को यह बात मालूम पड़ी की गणेश बाबू उनको बताए बगैर इतना बड़ा कदम उठा सकते हैं तो वे भरोसे के काबिल नहीं हैं. फिर मधुकर बाबू ने गणेश बाबू का गेम बजाने के लिए मधुरानी से इजाज़त माँगी - जो उसने दे दी. लेकिन गणेश बाबू के मन में एक झूठी आशा पल्लवित हुई.

“अब वह भी मुझे यहाँ से ले जाने का इन्तेजाम कराएगी” वे जाने के लिए तैयार ही थे.

c) Kannada literary passage :

ಒಬ್ಬಳು ಹುಡುಗಿ ಇದ್ದಳು. ಅವಳ ಹೆಸರು ಮೀನಾ. ಸಂಸ್ಕೃತ ನಿಘಂಟಿನ ಪ್ರಕಾರ ಅವಳ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ ಮೀನು ಎಂದು. ಆದರೆ ಮೀನಾಳಿಗೆ ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ಏನೂ ಗೊತ್ತೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವಳು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಲೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅವಳಿಗೆ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದುವುದೆಂದರೆ ತಿರಸ್ಕಾರವಿತ್ತು.

ಅವಳು "ಪುಸ್ತಕಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಎಲ್ಲೆಂದರಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡ ಬರುತ್ತವೆ" ಎಂದು ಗೊಣಗುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವಳು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದುದೂ ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಇತ್ತೇನೋ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪುಸ್ತಕಗಳೇ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಇರುತ್ತಿದ್ದವು. ಪುಸ್ತಕಗಳು ಬರೀ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಅರೆಯಲ್ಲಿ ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವುಗಳು ಇರತಕ್ಕದಲ್ಲದ ಬೇರೆ ಇರಬಾರದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುತ್ತಿದ್ದವು.

ಎಲ್ಲಿ ನೋಡಿದರಲ್ಲಿ ಪುಸ್ತಕ! ಪ್ರತಿ ಕಟೆಯ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕ, ಮೆಟ್ಟಲ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕ. ಬಟ್ಟೆ ಗೂಡಿನಲ್ಲಿ, ಕಪಾಟಿನಲ್ಲಿ, ಅಲಮಾರಿನಲ್ಲಿ ಪುಸ್ತಕಗಳು; ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕ, ಇಳಿಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕ! ಸೋಫಾದ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಕಂತೆ, ಕಡೆಗೆ ಬೆಂಕಿಗೂಡಿನಲ್ಲಿ ಸಹ ತುರುಕಿಟ್ಟ ಪುಸ್ತಕಗಳೇ! ಕುರ್ಚಿಗಳ ಮೇಲೆ ಪುಸ್ತಕಗಳ ರಾಶಿ.

4) a) Malayalam passage :

ಜಿಲ್ಲಾ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದ ಉತ್ತರವು ಅತ್ತಿಮರಿച്ച് ಇಕ್ಕುಣಿ ವಾಗಮಣ್ಣಿನಲ್ಲಿ ಅನುಯೋಜಿತ ನಿರ್ಮಾಣങ്ങൾ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ತುಡುರುಗು. ಮುರಿച്ച് ವಿಧ ತೋತ್ತಿಗಳು ನಿಯಮವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ವಾಣಿಜ್ಯೋತ್ತಿವರಾಣ್ ರಿಸೋರಿತ್ತಿಕ್ಕುಂ ಕೋತ್ತಿಚ್ಚುಕ್ಕುಂ ನಿರ್ಮಿಕ್ಕುಣವರಲಿಲಯಿಕ್ಕುಂ. ವಾಗಮಣ್ಣಿ ವಿಲ್ಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಇತ್ತರರತ್ತಿನಲ್ಲಿ 188 ಪೇರಿ ಟುಮಿ ವಾಣಿಯತಾಯಿ ರವನ್ಯು ವಕ್ಕುಪ್ಪಿನೆ ಕಣ್ಣತ್ತರತ್ತಿ.

ತೋತ್ತಂ ತೊಳಿಲಾಳಿಕ್ಕುಂ ಅನುಕ್ಕುಚ್ಚುಂ ನಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ಪಕ್ಕುಂ ಪತ್ತಂ ಸಣ್ಣೆ ವೀತಂ ಟುಮಿ ನಣ್ಣುಕ್ಕುಂ 2007 ಲಾಣ್ ತೀರುಮಾನ್ಮತ್ತಿತ್ತಿತ್ತಿ. ಇತ್ತಿನೆ ಮರವಿಲಿ ವಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ಟುಮಿಯಕ್ಕುಂ ಅತ್ತಿತ್ತಿ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ತಣ್ಣು ತೋತ್ತಂ ಮುರಿಚ್ಚಿ ವಿಧತಾಯಿ ಅಣ್ಣು ಮುತಲಿ ಅತ್ತಿಚ್ಚುಂ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ಇತ್ತರಂ ಟುಮಿಯಿಲಾಣ್ ಇಪ್ಪೊಲಿ ನಿರ್ಮಾಣങ്ങൾ ವ್ಯಾಪಕವಾಯಿರಿಕ್ಕುಂ. ವಾಗಮಣ್ಣಿ ವಿಲ್ಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಇತ್ತರರತ್ತಿನಲ್ಲಿ 188 ಪೇರಿ ಟುಮಿ ವಾಣಿಯಣ್ಣು ರವನ್ಯು ವಕ್ಕುಪ್ಪಿ ಕಣ್ಣತ್ತಿ. ಇತ್ ಸಂಘನಿಯಿಚ್ಚಿ ವಿಲ್ಲೇಜ್ ಅಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ರಿಪ್ಪೊರಿತ್ತಿ ನಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ತೋತ್ತಂ ನಿರ್ಮಾಣങ്ങൾ ನಿರುತ್ತಿವಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ತಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ರಿತ್ತಿ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರ ನಿರ್ಮಾಣಕ್ಕುಂ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ಇತ್ತನುನುರಿಚ್ಚಿ ಸ್ಪೋಪ್ ಮತ್ತಿತ್ತಿ ನಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ವಿಲ್ಲೇಜ್ ಅಣ್ಣುಕ್ಕುಂ ತಯಾರಾಯಿಕ್ಕುಂ ಪ್ರತಿಯೇಯವುಮಾಯಿ ಲಿಲರಿ ರಂಗತ್ತಿ.

ಪ್ರತಿಯೇಯತಣ್ಣು ತುಡುರಿನ್ ರವನ್ಯು ವಕ್ಕುಪ್ಪಿ ನುಡುಕ್ಕುಂ ನಿರುತ್ತಿ ವಚ್ಚುತೋತ್ತಂ ನಿರ್ಮಾಣങ്ങൾ ಅತ್ತಿವೇಗತಯಿಲಿ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ತುಡುಕ್ಕುಂ. ವಾಗಮಣ್ಣಿ ವಿಲ್ಲೇಜಿಲುಂ ಟುಮಿನೋಡ್ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ಪ್ರತಿಯೇಯಲಿಲುಮಾಣ್ ನಿರ್ಮಾಣങ്ങൾ. ಕೋತ್ತಿಚ್ಚುಕ್ಕುಂ ಲುಡುಕ್ಕುಂ ರಿಸೋರಿತ್ತಿಕ್ಕುಂಮಾಣ್ ನಿರ್ಮಿಕ್ಕುಣವರಲಿಲಯಿಕ್ಕುಂ. ಪ್ರತಿಯೇಯತಣ್ಣು ಮರವಿಲಿ ನಿರ್ಮಾಣಂ ಪುರಿತ್ತಿಯಾಕ್ಕುಂ ತಣ್ಣು ಟುಮಿಯಯುಡು ಲುಡುಕ್ಕುಂ. ಪ್ರತಿಯೇಯತಣ್ಣು ಪೆತ್ತಿಚ್ಚಿ ತುಡುಕ್ಕುಂ ರವನ್ಯು ವಕ್ಕುಪ್ಪಿನೆ ನಿಲಪಾಡ್ ಇವರಿಣ್ ಅನುಗ್ರಹಮಾಕ್ಕುಂ ಲುಡುಕ್ಕುಂ.



b) Hindi passage :

कुंभ मेले का बेहतर इंतजाम के लिए चाहे जितने भी दावे किए जाएं, लेकिन हकीकत यही है कि जिन लोगों पर इंतजाम का जिम्मा है वही इसकी धता बताने में देरी नहीं करते हैं । प्रशासन से जुड़े लोगों को हाईकोर्ट के आदेश की भी परवाह नहीं है । लखनऊ के डीआईजी नवनीत सिकेरा अपने रिश्तेदारों और दोस्तों के साथ कुंभ मेला स्नान के लिए गाड़ी से पहुंच गए । हालांकि, हाईकोर्ट ने साफ-साफ कहा है कि आम लोगों की कीमत पर वीआईपी दर्शन की सुविधा नहीं दी जा सकती और किसी को भी गाड़ी लेकर मेला तक पहुंचने की इजाजत नहीं दी जा सकती है, लेकिन हाईकोर्ट के आदेश के बाद भी लखनऊ के डीआईजी खुद को इससे अनजान बताते रहे । जब आईबीएन7 संवाददाता ने उनसे सवाल पूछे तो उनसे जवाब देते नहीं बना ।

c) Kannada passage :

ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ 'ಯೂನಿಕೋಡ್' ಅನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯೆಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಕನ್ನಡ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ ರಾಜ್ಯ ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸಿ ಒಂದು ವರ್ಷ ಸಂದಿದೆ. ಆದರೆ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಅನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೆ ತರಲು ರಾಜ್ಯ ಇ-ಆಡಳಿತ ಇಲಾಖೆ ಇನ್ನೂ ಮೀನ-ಮೇಷ ಎಣಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಗಣಕ ಪರಿಷತ್ತು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿರುವ 'ನುಡಿ', ಪ್ರಸ್ತುತ ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ. 'ನುಡಿ'ಯನ್ನೇ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯನ್ನಾಗಿ ಬಳಸಬೇಕು ಎಂದು ಸರ್ಕಾರ 2000-01 ರಲ್ಲೇ ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಿದೆ. ಇದರ ಅನ್ವಯ ಸರ್ಕಾರದ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಕಡತಗಳೆಲ್ಲ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ ಆಧರಿಸಿಯೇ ಸಿದ್ಧಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ ಕಾಲದ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ಡಾ. ಚಿದಾನಂದ ಗೌಡ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ, ಕನ್ನಡದ ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ ಯೂನಿಕೋಡ್ ಅನ್ನು ಶಿಷ್ಟತೆ ಎಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು.

III. Translate **any one** of the following passages into **Malayalam/Hindi/Kannada** and add a brief note on the problems faced during the process. (Weightage : 1×4=4)

- 5) He was certainly versatile in his range of interests: Engaging with Muslim mauvis; debating Vedanta with Hindu scholars from the 'tols'; translating the Upanishads into Bengali; writing polemical tracts against both Christian evangelism and the debasement of Hindu traditions; imbibing debates within 19th century Christianity; maintaining a large circle of both native and European friends; and above all, championing social reform. But there were others – notably his conservative opponent Sir Radhakanta Deb of Sovabazar (possibly one of the first Indians to be honoured with knighthood) – who matched his scholarship and whose influence in Bengali Hindu Society far exceeded that of Rammohun who could never entirely shake off the tag of being both a maverick and a poseur.



6) "He is Karna, whom the world has abandoned. Karna Alone. Condemned goods. A prince raised in poverty. Born to die unfairly, unarmed and alone at the hands of his brother. Majestic in his complete despair. Praying on the banks of the Ganga. Stoned out of his skull.

Then Kunti appeared. She too was a man, but a man grown soft and womanly, a man with breasts, from doing female parts for years. Her movements were fluid. Full of women. Kunti, too, was stoned. High on the same shared joints. She had come to tell Karna a story.

Karna inclined his beautiful head and listened.

Red-eyed, Kunti danced for him. She told him of a young woman who had been granted a boon. A secret mantra that she could use to choose a lover from among the gods. Of how, with the imprudence of youth, the woman decided to test it to see if it really worked. How she stood alone in an empty field, turned her face to the heavens and recited the mantra. The words had scarcely left her foolish lips, Kunti said, when Surya, the God of Day, appeared before her. The young woman, bewitched by the beauty of the shimmering young god, gave herself to him. Nine months later she bore him a son. The baby was born sheathed in light, with gold ear rings in his ears and a gold breastplate on his chest, engraved with the emblem of the sun.

IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following :

- 7) Translating idioms.
- 8) Calque.
- 9) Machine Translation
- 10) Translating drama.
- 11) Types of translation according to Newmark.
- 12) Loan words.

(Weightage : 4x2=8)



V. Answer the following **four** bunches of questions :

13) A) Cribs is

- a) Interlinear translation
- b) Calque
- c) Intralinear translation
- d) None of the above

B) An example of Calque

- a) Side walk
- b) Skyscraper
- c) Cloud
- d) None of the above

C) _____ is a transcribing tool for media.

- a) ELAN
- b) TRANSEEK
- c) Voxcribe CC
- d) None of the above

D) Dynamic and Formal equivalence

- a) Eugene Nida
- b) Gayatri Spivak
- c) Dryden
- d) None of the above

14) A) Translation studies

- a) J. C. Catford
- b) Gayatri Spivak
- c) Susan Bassnett
- d) None of the above

B) When the grammatical structure is converted to the nearest equivalent in the translation _____

- a) Free translation
- b) Literal translation
- c) Idiomatic translation
- d) None of the above

C) "On Linguistic Aspects of Translation"

- a) Jacobson
- b) Bassnett
- c) Gayatri Spivak
- d) None of the above

D) Film adaptation of a novel is _____

- a) Intralingual translation
- b) Interlingual translation
- c) Intersemiotic translation
- d) None



15) Write down the Malayalam/Hindi translation equivalents of the following :

- | | |
|---------------|---------------|
| a) Unbearable | b) Tolerance |
| c) Barbaric | d) Condolence |

16) Write down the English translation equivalents of the following :

- a) Parivarthan/Parivarthanam
- b) Jagrit/Jagratha
- c) Vyaparam/Vyapar
- d) Samvadam/Samvad

(Weightage : 4×1=4)

VI. Answer **any six** of the following questions in a **sentence** or **two** :

- 17) What is the relevance of translation in India ?
- 18) Who translated Basheer's Enteuppappakkoranaundarnu ? Name it.
- 19) What is register ?
- 20) What are dialects ?
- 21) Translation and cultural context.
- 22) What is slang ?
- 23) What is paraphrasing ?
- 24) What is borrowing ?

(Weightage : 6×1=6)